

**Antonella Cancellier; Alessia Cassani; Luisa A. Messina Fajardo; Giovanna Scocozza; Dagmar Winkler (a cura di), *Lingue, linguaggi e politica*, Padova, CLEUP, 2019, 668 pp. ISBN: 9788854950856.**

**Andrés Ortega Garrido**  
**Università degli Studi di Bergamo**

El presente volumen, que inaugura la colección “Lingua linguaggi politica” editada por la Cooperativa Libreria Editrice Universitaria di Padova (CLEUP), es el resultado de una compilación de aportaciones presentadas en el congreso internacional precisamente titulado “Lingue, linguaggi e politica”, celebrado en Padua a finales de noviembre de 2014. La multidisciplinariedad y la interdisciplinariedad del congreso –y, por tanto, del libro resultante– son dos factores que pone de relieve una de las editoras del libro y autora del capítulo introductorio, la profesora Antonella Cancellier, quien señala, como consecuencia de tales factores, la riqueza y complejidad del fenómeno que se estudia, esto es, la relación entre lengua, lenguajes y política, que requiere necesariamente una observación, un análisis y una interpretación solo posible en un mundo multidisciplinar que discutir a través de varias lenguas. La susodicha relación entre lenguas, lenguajes y política se concibe en un sentido amplio, ya desde el punto de vista meramente técnico de las ciencias políticas, ya desde la óptica de las

llamadas políticas lingüísticas. El libro, de este modo, es un mosaico vívido de distintas realidades que se acrisolan en torno a esos temas que conforman el título, confiriendo al volumen una sólida unidad de fondo: esta nunca se ve difuminada por la especialización, ni por una fragmentación que podría considerarse síntoma de división del conocimiento y la investigación en compartimentos estancos que poco o nada tendrían que ver unos con otros. Así, el objetivo de la unidad, complicado de alcanzar en un libro con nada menos que 37 contribuciones científicas y capítulos en cinco lenguas, se ve plenamente logrado precisamente por el enfoque multi e interdisciplinar comentado anteriormente. La diversidad de ámbitos de conocimiento, de países, lenguas y disciplinas no hacen otra cosa que realzar el valor de conjunto del volumen, ya que el fenómeno de fondo recibe las miradas de campos de estudio en principio heterogéneos, pero iluminadores de aspectos que, de otra manera, quizá serían difíciles de observar.

Uno de los objetivos del libro es conocer la situación de las enseñanzas lingüísticas en los departamentos de Ciencias Políticas de las universidades italianas, en las que desde hace algunos años se ofrece la posibilidad de estudiar una segunda lengua, todo ello dentro del marco general que ha dado en llamarse *internacionalización*, que afecta ahora al conjunto de la universidad italiana. Cuál es el peso, la herencia cultural que tales lenguas han dejado en las facultades de estudios políticos es una de las preguntas que se plantea la

profesora Cancellier en la presentación del volumen, dado que según ella “il mondo non può essere pensato in una sola lingua”. Precisamente los departamentos de Ciencias Políticas no pueden evitar tocar de lleno una realidad multidisciplinar y cambiante, especialmente en una época de globalización donde las constantes relaciones internacionales están a la orden del día. Por ello, no es de extrañar que el libro cuente con una variedad de expertos en campos tan alejados como la neurociencia y la hermenéutica de la traducción, por ejemplo; tampoco llama la atención la variedad de lenguas estudiadas, que marcan en cierto modo la organización del volumen, frente a la opción de la disposición temática. Se ha preferido agrupar los capítulos en base a la lengua de estudio, elección coherente con la idea de que el estudio de una lengua lo es también de su cultura y de todos los aspectos a ella referidos.

El volumen lo abren dos notas necrológicas dedicadas a las profesoras Duška Avrese y Erminia Macola, seguidas de tres capítulos que, en su momento, constituyeron el contenido de las conferencias plenarias del congreso de Padua. En ellas ya se observa el deseo multidisciplinar del libro, con temas tan alejados, en principio, como la hermenéutica de la traducción, a cargo de Giuseppe Zaccaria, la neurociencia y el aprendizaje lingüístico, de la pluma de Horst M. Müller y la interpretación filosófico-teológica de la Cappella degli Scrovegni de Padua a cargo de Giuliano Pisani. Si el primer capítulo se centra en los problemas de la

transformación del sentido original a manos del intérprete, de la importancia de los elementos contextuales e intratextuales y, en fin, de las dimensiones teóricas y prácticas de la traducción, el segundo capítulo nos ofrece el punto de vista de las ciencias naturales, más concretamente de la neurobiología, respecto a la complejidad de los procesos cognitivos implicados en la producción del lenguaje, sobre todo en relación con el bilingüismo. El tercer capítulo pone de manifiesto el complejo sistema semiótico presente en los fabulosos frescos de Giotto, ahondando en el sentido teológico y filosófico del programa iconográfico de la capilla, que a la postre es un ejemplo magno de relación entre comunicación, pintura, política y teología. A estos tres primeros capítulos les siguen otros dos de carácter general: mientras el de Gustavo Castel de Lucas plantea un análisis de la ciencia política en Hobbes y del lenguaje del miedo y la esperanza, de la lógica y la retórica en la política, el capítulo de Alberto Giacomelli presenta unas reflexiones de carácter práctico sobre las expectativas de los estudiantes de Ciencias Políticas, Filosofía y Mediación de la Universidad de Padua en cuanto al aprendizaje de una segunda lengua. Así, estos primeros capítulos ya nos informan de la peculiaridad del volumen, que pasará del análisis puramente interpretativo a los aspectos más prácticos y concretos, pero siempre con el objetivo final de aclarar esa relación entre lenguas, lenguajes y política que se anuncia en el título del libro.

A continuación nos encontramos con el grueso del volumen, los restantes 32 ca-

pítulos, con 5 dedicados al francés, 3 al inglés, 20 al español y 4 al alemán, de la mano de expertos de variado signo, aunque mayoritariamente del ámbito de la lengua y la literatura. El orden de las lenguas responde a una ordenación meramente alfabética, según el nombre que en italiano reciben tales idiomas. De la misma forma que en los capítulos generales iniciales, se observa la existencia de diversas metodologías y aproximaciones: por ejemplo, varios profesores de universidades italianas exponen las conclusiones derivadas de cursos, impartidos en lenguas diferentes al italiano, donde se han tratado aspectos relativos a la política y al lenguaje político.

En el ámbito del francés, ese es precisamente el caso de la contribución conjunta de Roberta Pederzoli y Yannick Hamon o del trabajo de Mariadomenica Lo Nostro. Sin salir del ámbito de la lengua francesa, Silvia Modena y Lorella Sini se ocupan del análisis del discurso en la extrema derecha, desde un punto contrastivo francés-italiano. El estudio de las políticas lingüísticas francesas desde el siglo XVIII centra el capítulo de Carmen Saggiomo, mientras que Claudio Vinti se ocupa del cine de Jean-Luc Godard en cuanto “gesto político” provocativo.

Una aproximación igualmente multidisciplinar asoma en los tres capítulos que analizan fenómenos referidos a la lengua inglesa, como el de Ludovica Briscese, una revisión del problema de la internacionalización en las universidades italianas y la calidad de tales cursos en las facultades de Ciencias Políticas y Económicas, o el de

Caroline Clark, que reflexiona sobre ese tipo de políticas lingüísticas, sus deficiencias y peligros. Por su parte, Paola Attolino expone las conclusiones sobre la utilidad del análisis del discurso aplicado a la docencia de un curso de inglés específico.

La sección más nutrida del volumen, como ya se ha señalado, corresponde a los estudios centrados en aspectos relativos al español, con una gran variedad de visiones y acercamientos metodológicos. Por una parte, no falta tampoco la exposición y análisis de conclusiones sobre asignaturas universitarias concretas donde la clave se encuentra en la intersección entre lengua, lenguajes y política; a este respecto, citaremos los capítulos de Karín Chirinos Bravo y de Magdalena Jiménez Naharro, cuyos cursos en facultades de Ciencias Políticas se centraban en estudios de género referidos a la literatura hispanoamericana y al cine español, respectivamente. Al terreno de los estudios literarios y sus implicaciones con la lengua y la política, cada uno de ellos desde perspectivas muy diferentes, pertenecen los capítulos de Maria Amalia Barchiesi, que estudia el vínculo entre poesía y lengua en la guerrilla mexicana, Giuseppe Gatti Riccardi, con su análisis de la alegoría política en los chilenos Donoso y Muñoz Valenzuela, y Elena Trapanese y su estudio del compromiso en la revista *Botteghe Oscure*. La compleja relación entre política, ética, cine y teatro ocupa el capítulo de Antonella Cancellier, mientras que Daniela Natale propone la oportunidad de la enseñanza de los clásicos literarios en las facultades de leyes. También tiene cabida la

contrastividad como metodología de análisis, centrada en el estudio de fenómenos observados en ámbito hispánico e italiano, sobre todo en el capítulo de Armando Francesconi, dedicado a los orígenes del lenguaje franquista y fascista italiano, en el de Angela Sagnella y su análisis de los discursos de Lázaro Cárdenas y Mussolini o en el de Luisa Messina Fajardo, centrado en el estudio de las metáforas en el lenguaje político. Otro bloque podrían conformarlo los estudios referidos a cuestiones de léxico, como el que lleva a cabo Matteo de Beni sobre los hispanismos en la prensa italiana de política internacional, el del llorado Javier Santos López sobre el léxico masculino y femenino en el lenguaje parlamentario español o, en cierto modo, el capítulo de Luis Veres, dedicado a ciertas manipulaciones semánticas en el lenguaje político. Por otra parte, varios estudiosos se valen de la metodología del análisis del discurso, como María Fernanda Arias Núñez y Marisa Martínez Pérsico, que en sendos capítulos abordan el estudio de una serie de estrategias presentes en discursos de políticos argentinos como Menem y Néstor Kirchner, Nuria Pérez Vicente y su estudio sobre la descortesía y el insulto en el lenguaje político o Giovanni Garofalo con su minucioso análisis del discurso de abdicación del rey Juan Carlos I. Desde una óptica más general, Marina Fernández Lagunilla reflexiona sobre el poder del lenguaje en la comunicación política tomando como ejemplo el auge de la formación *Podemos*. Por otro lado, en cuanto a cuestiones de política lingüística, Silvia Lafuente analiza

las disensiones de eminentes escritores hispanoamericanos respecto a ciertas decisiones de la Real Academia, mientras que Silvia Betti estudia los complejos vericuetos de la situación del español en los EEUU. El volumen se cierra con cuatro estudios referidos a la lengua alemana: de nuevo contamos con un estudio, el de Isabella Ferron, que analiza el lenguaje y la política en los partidos de extrema derecha, en este caso alemanes, así como con uno de corte contrastivo, a cargo de Antonietta Fortunato, centrado en el componente léxico-semántico de la rueda de prensa Monti-Merkel de 2012. Por su parte, en el ámbito del análisis del discurso, Iris Jammernegg realiza un estudio comparativo de estructuras argumentativas en la comunicación política, mientras que Dagmar Winkler cierra el volumen con las conclusiones acerca de la práctica docente de la lengua alemana mediante el estudio del lenguaje político. En definitiva, el volumen, dentro de su heterogeneidad, resulta ser un revelador ejemplo de las múltiples posibilidades de acercamiento que plantea un tema denso y nada sencillo como es la relación entre lengua, lenguajes y política. Así, desde la diacronía hasta la sincronía, desde el análisis del discurso hasta las estrategias de representación en el arte, desde la contrastividad hasta la hermenéutica de la traducción, desde el estudio del léxico hasta el análisis de las políticas lingüísticas del presente y del pasado, el volumen *Lingue, linguaggi e politica* pone de manifiesto la extrema vitalidad de un tema que difícilmente podría considerarse agotado y que con seguridad

hará de la colección que con este volumen se inaugura una referencia a la que acudirán estudiosos de diverso signo.

DOI 10.14672/2.2020.1704

**Francisco Moreno-Fernández;  
Inmaculada Penadés-Martínez;  
Clara Ureña-Tormo; *Gramática  
fundamental del español*  
New York: Routledge, 2020,  
221 pp. ISBN: 978-1-138-35961-1**

**Héctor Álvarez Mella  
Universidad de Heidelberg**

La publicación de una nueva gramática del español evoca la cuestión de su propósito. El español tiene una gran tradición de gramáticos que han provisto a hablantes y a estudiosos de numerosas herramientas para comprender las reglas que gobiernan la lengua y sus variedades. ¿Qué motiva una nueva gramática del español? La respuesta a tal pregunta emerge en los nuevos espacios del español como lengua extranjera y de las necesidades específicas de los nuevos aprendices. Actualmente, al menos 22 millones de personas están aprendiendo español en diferentes entornos educativos reglados y no reglados; centros de secundaria, universidades, escuelas de idiomas o centros de enseñanza del español, como el Instituto Cervantes. El objetivo de la nueva *Gramática fundamental del español* es servir de libro de texto para aprendices de español de niveles intermedios y avanzados

(B1-C2 del CEFR) en los espacios mencionados, especialmente en universidades. La gramática de Moreno-Fernández, Penadés-Martínez y Ureña-Tormo parte de la convicción de que el conocimiento de las reglas gramaticales es esencial en todos los estadios del aprendizaje de una lengua extranjera. Sin embargo, los autores no abordan el conocimiento gramatical desde su aspecto teórico, sino como una habilidad o competencia que permite a los hablantes y a los aprendices reflexionar sobre los usos lingüísticos y sobre el propio proceso de aprendizaje de la lengua. En este sentido, el objetivo didáctico de la gramática aquí reseñada es activar la conciencia metalingüística de los aprendices con el fin de ayudarles a reflexionar sobre los usos adecuados del español en diferentes contextos comunicativos.

A través de sus 221 páginas, la *Gramática fundamental del español* ofrece una serie de herramientas conceptuales que ayudan a los lectores a estructurar las competencias lingüísticas adquiridas como aprendices de L2. La obra está compuesta por cinco secciones divididas en 14 capítulos que se ocupan de las áreas fundamentales del saber gramatical. La primera sección es una breve introducción a la gramática como campo de la lingüística y presenta su objeto y sus enfoques de manera concisa. Las siguientes tres secciones se ocupan de las nociones básicas de la morfosintaxis del español: la gramática de la oración simple y compuesta, y la gramática de las palabras. En los 11 capítulos que constituyen esta parte central del libro se profundiza en los